

# R E S E Ñ A S

PILAR GARCÍA

Coordinadora monográfico *Didáctica intercultural y enseñanza de español segunda lengua en contextos escolares*

**G**losas *Didácticas*, la revista electrónica internacional de Didáctica de las lenguas y sus culturas, promovida por la red temática Interculturas XXI, la red de docencia Didactilenguas, la lista de distribución Dilenguas y la Universidad de Murcia (Murcia), incluye en su revista número 11 el monográfico titulado: *Didáctica intercultural y enseñanza de español segunda lengua en contextos escolares*, coordinado por Pilar García (co-moderadora del debate "Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa"). El monográfico incluye artículos de los siguientes autores: Mercé Bernaus, Fernando Trujillo, Pilar García, Belén Muñoz, Félix Villalba, Maite Hernández, Nuria Vidal, Diego Ojeda y Marisa González.

La enseñanza y aprendizaje de idiomas contribuye a un alcance universal que favorece y enriquece las relaciones entre las personas. Nos permite acceder a un mayor entendimiento de otras culturas, establecer y desarrollar vínculos afectivos, aprender a convivir con otras pautas culturales, sin olvidar las propias, intercambiar valores y aprender los unos de los otros, afianzar el propio conocimiento de la lengua materna ante el aprendizaje de una lengua y cultura, y por último, pero no menos importante, reforzar la autoconfianza de uno mismo. Para los estudiantes de español segunda lengua en contextos escolares, hay además un alcance primordial: aprender a vivir bajo unas pautas diferentes de comportamiento en los diversos ámbitos sociales en los que se desenvuelven, apoyándose en una nueva lengua, que les ofrece retos, pero también dificultades en su integración social y afectiva.

Los autores del monográfico buscan dar respuestas a algunos de los interrogantes que más confluyen hoy día en la enseñanza de español segunda lengua en contextos escolares:

**GLOSAS DIDÁCTICAS, número 11 / primavera, 2004**  
**Monográfico *Didáctica intercultural y enseñanza de español segunda lengua en contextos escolares* ISSN 1576-7809**

- ¿Cuál es la nueva realidad social de nuestra sociedad y cómo desde la enseñanza se puede ayudar en la integración a los alumnos inmigrantes?
- ¿Cómo orientar a los profesores en su práctica docente ante esta nueva realidad social y educativa?
- ¿Qué puede hacer el profesorado y la escuela para aprovechar la diversidad lingüística y cultural existente en las aulas?
- ¿Cuál es la política lingüística del Consejo de Europa y de la Unión Europea?
- ¿De qué modo intervienen las instituciones educativas, tanto en la gestión de los centros como en la formación de los profesores?
- ¿Cuáles son las principales actuaciones institucionales en su atención al alumnado inmigrante?
- ¿Cómo elaborar un currículum de lenguas más global?
- ¿Cómo abordar la enseñanza de español segunda lengua desde una perspectiva afectiva?
- ¿Cuáles son las principales necesidades educativas?
- ¿Cuáles son las características del proceso de enseñanza / aprendizaje de la segunda lengua en el medio escolar?
- ¿Cuáles son los componentes que singularizan la comunicación en los contextos educativos y cómo facilitar al alumno su inmersión en éstos?
- ¿Cómo aproximarnos al discurso expositivo del profesor para su aplicación didáctica con alumnos inmigrantes?
- ¿Bajo qué pautas crear materiales que atiendan las necesidades de los alumnos de español segunda lengua?

- ¿Cuáles han sido las aportaciones de algunos de los pensadores clave de la educación multicultural y de qué modo se ha plasmado su pensamiento en la práctica docente?

- ¿Cómo integrar lengua y currículum en los contextos educativos?

- ¿De qué modo ha intervenido el Centro Virtual Cervantes ante esta realidad educativa?

A continuación incluimos los resúmenes de los artículos, redactados por sus propios autores.

### UN NUEVO PARADIGMA EN DIDÁCTICA DE LA LENGUA

Mercé Bernaus

Esta propuesta traza un panorama de los modelos y de las distintas tendencias metodológicas que han prevalecido hasta nuestros días y da un nuevo enfoque a la didáctica de la lengua, cuyo principal objetivo sea conseguir que los aprendices, autóctonos e inmigrantes, puedan llegar a ser ciudadanos plurilingües y tengan una visión positiva de nuestras sociedades cada vez más pluriculturales. El nuevo paradigma de la didáctica de la lengua que se presenta tiene un enfoque comprensivo de la enseñanza / aprendizaje de lenguas, que pretende aprovechar las sinergias que pueden establecerse entre el bagaje lingüístico que posee el aprendiz y los nuevos conocimientos lingüísticos que va adquiriendo. Siguiendo el *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, "el individuo no mantiene las lenguas aprendidas en casa, en la escuela o en su contexto social en compartimentos mentales separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuye todo el conocimiento y la experiencia lingüística y en la cual las lenguas se interrelacionan e interactúan". Teniendo en cuenta estas premisas se exponen con más detalle los objetivos, que se enmarcan en este nuevo enfoque metodológico, planteados en dos proyectos europeos: Eulang y Ja-Ling, así como los resultados de la evaluación que se hicieron de los mismos.

## EL2: RESPUESTA DEL SISTEMA EDUCATIVO AL RETO DE LA INMIGRACIÓN

Fernando Trujillo

El objetivo primordial de este artículo, tácito pero presente en todo el texto, es dejar de hablar de la inmigración como un problema. En relación con la educación, esa visión "problemática" es incierta por diversas razones: en primer lugar, la inmigración no es un problema porque la media de estudiantes extranjeros en nuestro país (según los datos del propio Ministerio de Educación) ronda el 4,5 % y, dentro de este porcentaje, debemos cuantificar también al alumnado proveniente de la América hispanohablante (para el cual la lengua no es, evidentemente, una traba); en segundo lugar, la inmigración no es un problema porque existen experiencias suficientes en nuestro país (y, por supuesto, fuera de él) que nos aportan sugerencias y datos acerca de cómo afrontar el reto de la inmigración. Sin duda, experiencias no faltan; quizás sea necesaria mayor coordinación, mayor comunicación y más evaluación.

Obviamente, el hecho de que la inmigración no sea un problema sino un reto no significa que no haya que prestarle una atención especial por parte de la administración educativa. Aspectos como la formación del profesorado (inicial y permanente), el desarrollo de equipos de atención al alumnado extranjero que incluyan mediadores interculturales y traductores e interpretes, el apoyo al diseño de materiales educativos de calidad, la dotación de becas suficientes, el trabajo con la familia y la comunidad, etc. son tan importantes como la propia práctica de la profesora en el aula.

En resumen, la inmigración es un reto que nos indicará cuál es la capacidad de respuesta de nuestro sistema educativo pues por su atención pasa el diseño de una escuela de calidad para todos. Por ello, en este artículo se revisan las distintas respuestas que desde las instituciones educativas se ha dado en cada una de las comunidades autónomas, con el telón de fondo de la LOGSE y la LOCE, a esta nueva obligación educativa. Con este conocimiento es como podremos seguir avanzando en los territorios de la atención a la diversidad y la educación intercultural.

## LA INMERSIÓN DE BOGDAN: REFLEXIONES INTERCULTURALES Y AFECTIVAS

Pilar García

*El País* publicaba recientemente un reportaje sobre un niño rumano, el cual expresaba a lo largo de la entrevista, sus experiencias, sus temores, sus logros, sus recuerdos, la nostalgia hacia su país de origen y los pasos en su camino hacia la integración en España tanto lingüística como social. El artículo periodístico nos acercaba a la realidad que viven los niños hijos de inmigrantes, el cambio del entorno físico y afectivo donde han pasado sus primeros años, los amigos y familiares que dejan en su país de origen, sus sentimientos de identidad y pertenencia a un grupo, y al mismo tiempo, sus intentos también de formar parte de un nuevo colectivo con las implicaciones y retos que ello conlleva. En “La inmersión de Bogdan: Reflexiones interculturales y afectivas”, el principal objetivo es reflexionar, a partir de las palabras del propio Bogdan, sobre los diversos espacios afectivos que giran alrededor del aprendizaje por parte de los niños inmigrantes, y como éstos influyen en su integración socio-afectiva.

## ASPECTOS METODOLÓGICOS PARA EL DESARROLLO DEL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA SEGUNDA LENGUA EN EL MEDIO ESCOLAR: ALUMNOS INMIGRANTES

Belén Muñoz

En la actualidad, fruto del cambio social producido por el hecho migratorio, surgen nuevas necesidades y demandas sobre la enseñanza del español como segunda lengua que desembocan en la renovación y confección de nuevos planteamientos didácticos relacionados con el proceso de enseñanza / aprendizaje de la segunda lengua para inmigrantes. Resulta evidente, que las necesidades de orientaciones teóricas / prácticas en esta materia son muchas y que los estudios, que abordan este proceso desde una perspectiva global, son escasos. Por ello, como aportación a dichas demandas, a lo largo de este artículo se enuncia una serie de principios metodológicos que permiten mejorar las prácticas docentes en relación con el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua para alumnos inmigrantes escolarizados en niveles obligatorios. Se perfila primeramente un panorama sucinto de las necesidades de este

alumnado inmigrante, se desarrolla después una breve descripción de las características específicas de las cuales se reviste dicho proceso de enseñanza-aprendizaje de la segunda lengua en el medio escolar, y se finaliza planteando una serie de principios metodológicos que orientan dicho proceso.

### EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE INSTRUCCIÓN: APROXIMACIÓN AL DISCURSO EXPOSITIVO DEL PROFESOR PARA SU APLICACIÓN DIDÁCTICA CON ESTUDIANTES INMIGRANTES

Félix Villalba y M<sup>a</sup> Teresa Hernández

En los contextos educativos la lengua se utiliza tanto para transmitir y acceder al currículum, como para organizar y participar en las actividades de clase. Cuando la lengua de la escuela, el español en este caso, es distinta a la LM de algunos estudiantes, la dificultad reside en acceder a esos usos lingüísticos específicos. Se puede hablar entonces del español como lengua de instrucción (ELI), y este trabajo pretende ser una aproximación parcial al desarrollo de dicho concepto, en la medida en que se centra en el análisis de uno de los componentes de toda práctica educativa: las explicaciones del profesor. Si se asume que el discurso expositivo del profesor posee un carácter convencional (representa un modelo cultural construido a lo largo del tiempo), se puede entender que para comprenderlo eficazmente se requiere un conocimiento específico de dicho género discursivo. Sólo cuando se está familiarizado con la estructura discursiva de un texto se pueden realizar predicciones sobre su contenido, se pueden activar conocimientos previos y, lo más importante, se puede reconstruir y organizar su contenido proposicional. En el artículo se presenta un breve recorrido de los puntos más destacados del referido estudio, comenzando por el análisis de la lengua que se emplea en las aulas y de los elementos que configuran las explicaciones. A continuación se abordan los procesos psicocognitivos involucrados en la producción y comprensión discursiva. Y, por último, se describe la estructura formal y el modo en que se gestiona la información en las explicaciones de un conjunto de profesores de Educación Secundaria Obligatoria en España.

## EL CONTENIDO DE LOS MATERIALES DE AULA PARA LAS CLASES DE INMIGRANTES

Nuria Vidal

El artículo pretende dar un paseo por algunos materiales diseñados en red y otros modelos originales para las clases de español a inmigrantes; materiales que han sido concebidos bajo la influencia de algunos teóricos expertos en educación multicultural y filtrados por la reflexión y la experiencia personal. No se intenta, en ningún caso, hacer un estudio exhaustivo de los materiales existentes en el mercado. La coincidencia de diferentes culturas en las sociedades del mundo industrializado es una realidad cada vez más manifiesta y en consecuencia la necesidad de las clases de español como lengua extranjera crece no solo en ámbitos escolares sino también en clases para adultos. Esta realidad multicultural puede proporcionar a los alumnos una gran riqueza social si sabemos seleccionar o crear tareas adecuadas para cada situación. Los materiales de aula pueden impulsar un cambio en la sociedad aunque simultáneamente son necesarios cambios legislativos y curriculares aunque también se ha constatado que la utilización de material adecuado en contextos diversos reduce la frustración de los profesores y la tensión entre los alumnos. Cada espacio educativo tiene necesidades distintas: en la escuela obligatoria primarán materiales que traten temas de interés personal, adecuados a la edad de los estudiantes, y temas afectivos para facilitar la integración y aceptación de los alumnos en la comunidad. La administración debe plantearse cambios curriculares para adaptar en las escuelas las distintas materias a un lenguaje progresivamente inteligible para alumnos de distintas procedencias. Los cambios deben ser profundos para que también la población más estable se beneficie de las aportaciones válidas que aporta la inmigración. En las escuelas de adultos se primarán temas funcionales para que el alumno pueda desenvolverse en el mundo laboral y social que lo rodea sin olvidar aspectos personales, sociales y de intercambio que son necesarios para que las comunidades se entiendan y se beneficien mutuamente. Algunos países llevan tiempo recibiendo inmigrantes y sus experiencias nos pueden dar luz sobre las cuestiones que prevalecen, aunque será necesario adaptar los materiales a cada contexto docente donde, en cualquier caso, tendremos en cuenta la procedencia y cultura de cada uno de nuestros alumnos.

## "VIVO EN ESPAÑA". UNA TAREA PARA LA INTEGRACIÓN DE LENGUA Y CURRÍCULUM

Diego Ojeda

La integración escolar del alumnado inmigrante, al igual que en otros ámbitos de la vida, ha de abordar una primera fase de 'supervivencia' en la que de la forma más urgente, coherente y coordinada posible, se den respuesta a las necesidades más inmediatas (en nuestro caso necesidades comunicativas básicas) de los sujetos (en nuestro caso alumnos y alumnas). Pero es importante que no perdamos de vista que esto es sólo una fase y que el objetivo final de la educación reglada no debe ser la 'supervivencia socio-comunicativa', sino el éxito escolar, con lo que ello conlleva de obtención de títulos académicos, acceso a estudios superiores, etc. Por tanto, esta fase, prioritaria y urgente, que debe tener carácter temporal y estar centrada en el aprendizaje intensivo de la comunicación en la L2, ha de dar paso a una o varias fases posteriores en donde se profundice en el conocimiento de la lengua meta a través de los contenidos curriculares y teniendo como fin, no ya la comunicación, sino la asimilación de dichos contenidos en las distintas áreas del currículo.

En este artículo, se proponen algunas líneas de actuación para abordar estas cuestiones y, más concretamente se presenta un modelo de tarea para llevar a cabo con alumnado extranjero de la E.S.O., que nos permita mejorar los conocimientos de castellano a la vez que aprendemos algunos aspectos del 'temario' de Ciencias Sociales.

## UN ESPACIO EN EL CENTRO VIRTUAL CERVANTES PARA LOS PROFESORES DE ESPAÑOL A INMIGRANTES

Marisa González

En este artículo se presentan las secciones y los contenidos del espacio denominado "La enseñanza de español a inmigrantes" incluido en *La biblioteca del profesor* del Centro Virtual Cervantes (CVC): el debate "Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa", el tablón de noticias, la guía de recursos y las actas del *I Encuentro La enseñanza del español a inmigrantes* organizado por el Instituto Cervantes. Se analizan las posibilidades de información,



formación, comunicación e intercambio que ofrecen estas secciones de acceso libre en Internet a los profesores de español a inmigrantes en diferentes contextos educativos. Asimismo se ofrece una valoración de la evolución de las diferentes secciones hasta el momento, se anuncian los proyectos de ampliación de este espacio y se presentan diferentes materiales didácticos del CVC que pueden resultar de utilidad a los profesores de español para inmigrantes en sus clases.